



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Facultad de Filosofía y Letras

Máster en Español como Lengua Extranjera (XIII edición)

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Autora: Jana Blanco Prida

Tutora: Carmen Muñiz Cachón

2021/2022

Julio, 2022



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Facultad de Filosofía y Letras

Máster en Español como Lengua Extranjera (XIII edición)

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Autora: Jana Blanco Prida

Tutora: Carmen Muñiz Cachón

2021/2022

Julio, 2022

RESUMEN

En este Trabajo de Fin de Máster se comprobará la importancia que tiene la traducción en el aprendizaje de lenguas extranjeras, desde el punto de vista del español. En primer lugar, se expondrán el método de gramática-traducción y la traducción en el enfoque por tareas. A continuación, se tratará el tema de la traducción pedagógica: sus objetivos, opiniones a favor y en contra de su uso, la finalidad que tiene y, también, si es o no conveniente su aplicación en los niveles elementales. Después, se introducirá la traducción audiovisual: sus orígenes, tipología, así como el interés didáctico del doblaje y la subtitulación en el aula de español como lengua extranjera. Finalmente, se analizará la propuesta de una unidad didáctica en el aula de E/LE que contará con actividades de traducción pedagógica y de traducción audiovisual.

ABSTRACT

In this final project, the importance of translation in foreign language learning will be tested from the point of view of Spanish. First of all, the grammar-translation method and translation in the task-based approach will be presented. Next, the subject of pedagogical translation will be discussed: its objectives, opinions for and against its use, its purpose and whether it is appropriate for using at elementary levels. Then, audiovisual translation will be introduced: its origins, typology, as well as the didactic interest of dubbing and subtitling in the classroom of Spanish as a foreign language. Finally, we will analyse the proposal of a didactic unit in the Spanish as a foreign language classroom which will include pedagogical translation and audiovisual translation activities.

ÍNDICE GENERAL

| | |
|--|-----------|
| RESUMEN | 2 |
| INTRODUCCIÓN | 5 |
| 1. INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN | 7 |
| - La traducción profesional..... | 10 |
| 2. MARCO TEÓRICO | 11 |
| 2.1 La traducción en el aula de E/LE..... | 11 |
| 2.2 El método de gramática-traducción | 11 |
| 2.3 La traducción en el enfoque por tareas como método de aprendizaje de una lengua extranjera..... | 13 |
| 2.4 La traducción en el <i>Marco Común Europeo de Referencia (MCER)</i> | 14 |
| 3. TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA EN EL AULA DE E/LE | 16 |
| 3.1 Condiciones y criterios..... | 16 |
| 3.2 Metodología..... | 17 |
| 3.3 Objetivos y finalidad | 17 |
| 3.4 Aspectos positivos del uso de la traducción pedagógica..... | 19 |
| 3.5 Aspectos negativos del uso de la traducción pedagógica..... | 21 |
| 3.6 La traducción de la gramática, la semántica y la pragmática | 23 |
| 3.7 Propuesta de actividades de traducción pedagógica | 26 |
| 3.8 La traducción como herramienta pedagógica en los niveles iniciales | 28 |
| 4. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN EL AULA DE E/LE | 30 |
| 4.1 Introducción..... | 30 |
| 4.2 Orígenes y avances de la traducción audiovisual | 30 |

| | |
|--|-----------|
| 4.3 La traducción audiovisual como objeto de estudio..... | 31 |
| 4.4 Algunos tipos de traducción audiovisual | 32 |
| 4.5 La traducción audiovisual en el aula de E/LE | 34 |
| 4.5.1 Subtitulación didáctica | 35 |
| 4.5.2 El doblaje didáctico | 38 |
| 4.5.3 Reflexión personal sobre el uso de la subtitulación y el doblaje didácticos en el aula de E/LE..... | 40 |
| 4.5.4 El uso de <i>ClipFlair</i> | 40 |
| 5. PROPUESTA DIDÁCTICA ADAPTADA AL AULA DE E/LE..... | 42 |
| 5.1 Metodología..... | 42 |
| 5.2 Objetivos generales | 43 |
| 5.3 Objetivos específicos | 44 |
| 5.4 Actividades | 45 |
| 5.5 Contenido temático | 46 |
| 5.6 Secuencia nº1: ¡Nos vamos de fiesta! | 47 |
| 5.7 Secuencia nº2: ¡Que aproveche! | 48 |
| 5.8 Secuencia nº3: No te necesito..... | 51 |
| 6. CONCLUSIONES | 53 |
| 7. BIBLIOGRAFÍA | 56 |
| 8. WEBGRAFÍA | 59 |

INTRODUCCIÓN

La finalidad de este Trabajo de Fin de Máster es investigar y profundizar en la importancia que tiene la traducción a la hora de aprender una lengua extranjera. En este caso, voy a centrarme en el aprendizaje del español como L2.

En primer lugar, haré una breve introducción a la historia de la traducción, hablando de autores latinos y griegos como Cicerón o Terencio. Aquí también hablaré del momento en que surge la traducción y cómo avanza a lo largo de los años. Además, aprovecharé para comentar el uso de la traducción profesional y sus diferencias respecto a la traducción pedagógica.

En el siguiente capítulo, analizaré el método de gramática-traducción y el papel que tiene la traducción en el enfoque por tareas como método de aprendizaje de una lengua extranjera. Para ello, será preciso examinar detenidamente de qué manera aparece descrito el concepto de «traducción» en el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)*.

En el siguiente apartado, trataré el uso de la traducción pedagógica como método de aprendizaje de una LE. Para ello, empezaré explicando sus condiciones, la metodología que utiliza, sus objetivos. Además, incluiré un análisis de los puntos positivos y negativos de la traducción pedagógica como aplicación didáctica porque, en ocasiones, su uso en la enseñanza de una L2 puede generar un poco de controversia.

Aunque la traducción suele ser utilizada como método de aprendizaje en los niveles avanzados, también explicaré de qué manera podría introducirse en los niveles elementales.

En el siguiente punto, examinaré el uso de la traducción audiovisual como herramienta didáctica. Será preciso empezar por su origen en esta práctica. Para ello, he seguido el criterio de autores como Noa Talaván Zanón, experta en traducción audiovisual. A continuación, mencionaré y explicaré algunos de los tipos de traducción audiovisual que podemos encontrar y profundizaré sobre todo en la subtitulación y en el doblaje didácticos. Además, también profundizaré en el concepto de *ClipFlair*, un proyecto cuya finalidad era el aprendizaje de español como lengua extranjera, que se convirtió en una aplicación con numerosas actividades didácticas.

Finalmente, en el último apartado desarrollaré una propuesta didáctica destinada al aprendizaje de E/LE. Esta unidad irá destinada a estudiantes francófonos con un nivel C1 (MCER) de español y se encuentra dividida en tres secuencias:

- En la primera, trataré el tema de la cultura, las tradiciones y las celebraciones con un texto en español para trabajar la traducción directa (español-francés).
- En la segunda, los estudiantes trabajarán la traducción mediante el tema de la gastronomía. En esta secuencia habrá ejercicios de traducción audiovisual.
- En la tercera y última secuencia de actividades, habrá un texto en francés para practicar la traducción inversa (francés-español) que contará con ejercicios para localizar inequivalencias léxicas en el texto. Además, habrá ejercicios de reflexión.

Estas tres secuencias de ejercicios están compuestas de actividades relacionadas con la música, el cine y la cultura. De esta manera, los estudiantes no solo aprenderán técnicas de traducción, sino que aprenderán sobre el arte y la cultura española mediante actividades didácticas. Además, gracias a estos ejercicios, desarrollarán las cuatro destrezas básicas: comprensión y expresión orales y comprensión y expresión escritas, así como la reflexión y la interacción con el resto de sus compañeros.

La única manera de comprobar si la propuesta funciona en una clase de E/LE, sería llevarla a un aula en la que se diesen unas condiciones previas, es decir, una clase con alumnos cuya lengua materna fuera el francés con un nivel avanzado de español.

1. INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

La traducción es un proceso muy antiguo que seguimos utilizando hoy en día para numerosas tareas. Esta técnica surge en el momento en el que se descubren relaciones entre pueblos que hablan lenguas distintas (Muñiz Cachón, 1998: 141). Para llegar a lo que entendemos como traducción en la actualidad, debemos remontarnos a los inicios de esta práctica que tiene su origen hace aproximadamente 5000 años, concretamente desde que se inventó la escritura. Según menciona Vega Cernuda (1996-1997: 71).

Además, también se describe que la etapa de la Antigüedad fue la infancia de la traducción, mientras que la Edad Media podría denominarse la adolescencia de este proceso, puesto que en ella se encuentran las bases que darán lugares a futuros proyectos culturales con más importancia (Vega Cernuda 1996-1997: 71).

Por otra parte, según Morales Ortiz (2000: 23), los textos del filósofo pensador Cicerón y también de Horacio pudieron transmitirse gracias a San Jerónimo, un filósofo que hizo numerosas consideraciones sobre la técnica de la traducción, ya que fue quien tradujo por primera vez la Biblia del griego al latín. Fue también un fiel defensor de la traducción libre, mientras que el pensamiento rotundo de todos los traductores medievales era la traducción literal o, palabra por palabra para que no se perdiera el sentido divino. No obstante, esto supuso un problema para las traducciones que daban como resultado un latín imposible de leer debido a este método de traducción literal.

Es necesario comentar que durante los siglos XII y XIII se fundó la Escuela de Traductores de Toledo y convirtió esta ciudad en «el catalizador básico de la generación de la historia de la España y del Occidente medievales.» (Vegas González, 1998: 7).

Para definir el concepto de «Escuela de Traductores», debemos primero explicar qué engloba el término «escuela». Vegas González define este término como «el espacio físico institucionalizado como lugar de impartición de unas determinadas enseñanzas, más o menos regladas e impartidas de acuerdo con un cierto plan de contenidos específicos» (1998: 13).

En este momento, se establece al mismo tiempo una comparación entre las mezquitas y las escuelas. Como parece que no se hacía solamente un uso religioso de

las mezquitas, pues también eran bibliotecas y centros de aprendizaje, estudio y enseñanza, de la misma manera, los arzobispos de Toledo decidieron utilizar esas escuelas para realizar actividades de traducción y de docencia (Vegas González, 1998: 13).

Cabe destacar que, aunque no fuese una escuela en el sentido de «trabajo institucionalizado y organizado en función de unas directrices y fines propios del poder eclesiástico» (Vegas González, 1998: 17), si este espacio no hubiera contado con el sustento institucional y económico del poder de la Iglesia, las traducciones toledanas en base al árabe nunca hubieran existido.

Por otro lado, fue durante el siglo XV, cuando diversos humanistas italianos intentaron cambiar la mentalidad existente en lo que respecta a la traducción. Se pretendía recuperar y revivir todos los clásicos de la literatura y debían ser traducidos puesto que se encontraban escritos en griego. Es en este momento cuando las traducciones dejan de ser anónimas. Esto supuso un cambio positivo, pero también negativo, ya que se le culpaba al traductor de los errores que ya se encontraban en la obra original y que el solamente se limitaba a traducir. Por otra parte, el traductor no era reconocido debidamente y no se valoraba su trabajo, pues se no se le daba importancia a una labor tan importante como era la traducción (Morales Ortiz, 2000: 30).

Fue más tarde cuando los humanistas iniciaron el desarrollo de la «profesionalización» de la traducción. Se exigía un alto dominio tanto en la lengua origen como en la lengua meta. Para ello, era necesario inspirarse en las obras clásicas latinas y griegas. Es en este momento cuando surge el concepto *traducere* «llevar, conducir de un lado a otro», para hacer referencia a esta tarea. No obstante, el término *traducere* no adquiere el significado de «traducción» hasta el Renacimiento (Morales Ortiz, 2000: 31).

Recién entrado el Renacimiento, la traducción adquiere un peso importante, pues en este momento, la traducción se encuentra estrechamente relacionada con los hechos sociales, políticos y culturales de la vida pública. Por tanto, gracias al Humanismo, este proceso pasa a ser una cuestión de estado (Vega Cernuda, 1996-1997: 71).

Vega Cernuda indica también que poco a poco se va perdiendo el contacto con las lenguas clásicas (el latín y el griego) al tiempo que se despierta el interés de la población por leer las obras clásicas en las lenguas vernáculas de la época. En este

momento también se comercializa la impresión de los libros y, el hecho de traducir los libros potenciará y beneficiará la economía gracias a una gran suma de libros traducidos a diversas lenguas, que comenzarán a interesar y a atraer a muchas personas.

En el siglo XVII se empieza a dar más peso a las características técnicas de la traducción. Es en este momento cuando surgen los primeros diccionarios bilingües y plurilingües, así como las gramáticas comparadas. Las influencias políticas perderán importancia durante esta época y se incrementará el valor de las cuestiones estéticas (Vega Cernuda, 1996-1997: 75).

En este momento la traducción deja de girar en torno a los clásicos antiguos, que son sustituidos por los modernos que tienen mucha trascendencia en países como Francia, España o Inglaterra (Vega Cernuda, 1996-1997: 76). No obstante, solamente los traductores que formaban parte de la nobleza se encargaban de las traducciones o, en su defecto, ordenaban su realización (Vega Cernuda, 1996-1997: 78).

Más adelante, ya en el siglo XVIII, la traducción se ve influida por la Ilustración, las relaciones internacionales y las costumbres sociales. En este momento, el latín queda prácticamente en desuso y se sustituye por el francés como lengua de cultura, por lo que muchos textos comenzarán a traducirse en esa lengua. Otro dato de interés es que en esa época un traductor no podía vivir solamente con ese trabajo, por tanto, debía intercalarlo con otras profesiones como, por ejemplo: bibliotecario, abogado, etc. (Vega Cernuda, 1996-1997: 81).

Posteriormente, ya en el siglo XIX, la traducción empieza a cobrar peso en lo relacionado con el comercio. Es en esta época cuando la industrialización adquiere una gran importancia. Comienzan las traducciones de todas las artes y las ciencias, por ejemplo, la filosofía, la literatura y la medicina. Se traducen todas las artes y las ciencias, entre ellas la filosofía, la literatura o la medicina, de numerosos idiomas (persa, húngaro, etc.) (Vega Cernuda, 1996-1997: 82).

Si nos centramos en el caso de España, en este siglo se introduce de nuevo en las corrientes de Europa tras haber estado alejada desde el siglo XVI. Surgen traducciones que acercaron las ideas y el pensamiento de otros países de Europa al nuestro (Vega Cernuda, 1996-1997: 83).

Finalmente, durante el siglo XX la traducción no literaria adquiere mucho valor y se convierte en una profesión. Es a partir de ese momento cuando los traductores

pueden vivir solamente de ese trabajo. En cuanto a la traducción literaria, se repara en cuestiones de tipo profesional atendiendo a la persona que traduce, lo que traduce y la manera en que lo hace. De esta manera, queda claro que la práctica de la traducción es industrial y empresarial, puesto que numerosas editoriales viven gracias a ella (Vega Cernuda, 1996-1997: 84).

En la actualidad, la mayoría de las obras literarias se lanzan al mismo tiempo que su traducción en numerosos idiomas. Lo que determina en gran parte el éxito de un escritor o escritora es la cantidad de lenguas en las que se va a traducir esa obra. Una característica que influye es el número de hablantes de esa lengua (Parkinson de Saz, 1984: 92).

La traducción profesional

Después de este repaso por la historia de la traducción, se ha constatado la idea de la que la traducción se utilizaba como herramienta profesional. Por ello, con el tiempo, comenzó a ser considerada una profesión reconocida.

En cuanto a la temática, al principio, se entendía la traducción como un concepto estrechamente vinculado a la filosofía y, posteriormente, a la ciencia, por lo que las primeras traducciones se realizaron a partir de obras filosóficas y autores antiguos (Diéguez M., 2002: 340).

Por otra parte, dentro del ámbito de aplicación, es preciso mencionar la distinción existente entre la traducción profesional y la traducción pedagógica. Diversos autores explican que la diferencia está clara, mientras que la traducción pedagógica actúa como un medio en el aprendizaje de una lengua, la traducción profesional es el fin principal. Esto significa que la traducción profesional se encarga de traducir textos auténticos y reales para un receptor concreto (Diéguez M. 2002: 340).

Asimismo, Diéguez M. indica (2002: 340) que en los textos de carácter profesional se manifiesta de forma directa la intención del autor. De esta manera, están condicionados por esa intención y también por las características que puedan presentar los lectores quiénes van dirigidos.

Por último, se describe la traducción con la siguiente definición: «La traducción profesional consiste en pensar y redactar bien para reexpresar en otra lengua un mensaje escrito inserto en una situación de comunicación dada» (Diéguez M., 2002: 340).

2. MARCO TEÓRICO

2.1 La traducción en el aula de E/LE

El uso de la traducción como aprendizaje de lenguas extranjeras lleva activo durante varios siglos. No obstante, es a finales del siglo XVIII cuando esta técnica adquiere su máximo esplendor (Caballero, 2010: 339). La traductora Kirsten Malmkjaer expone la siguiente afirmación (1998: 2): «la validez del uso de la traducción para este propósito ya viene siendo seriamente cuestionada desde el siglo XIX, y de manera particularmente insistente entre los años 60 y 70» del siglo XX.

En lo que respecta a estas críticas que se mencionan, no se refieren al empleo general de la traducción para esta práctica, sino al método de gramática-traducción, que aparecerá más detallado a continuación.

2.2 El método de gramática – traducción

La traducción es un método muy utilizado para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Como se refleja en el *Diccionario de términos clave de ELE* en el Centro Virtual Cervantes, el método de gramática- traducción nace en Prusia a finales del siglo XVIII y no se utilizaba para la enseñanza de lenguas vivas, sino para la del latín y el griego. Sin embargo, este método se siguió empleando con el tiempo e incluso se utiliza hoy en día como técnica de aprendizaje de una lengua extranjera, si bien su uso es limitado en la actualidad, puesto que, en ocasiones, los docentes optan por técnicas de aprendizaje más comunicativas.

Según el *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes, este método consiste en enseñar una segunda lengua haciendo uso de un análisis exhaustivo de las reglas gramaticales de una lengua para luego utilizarlo en la traducción de textos a otra lengua.

La característica principal de este método es que se basa en una planificación que se ocupa en primera instancia de los contenidos lingüísticos y se preocupa por las formas. Según Vázquez Mariño (2012: 2), el hecho de conocer la gramática de una lengua permitiría a los alumnos desarrollar la competencia de la comprensión y la expresión escrita y les beneficiaría en el aprendizaje de esa LE.

Por otro lado, en lo que respecta al vocabulario, los estudiantes se limitarían a traducir términos a su L1 para, posteriormente, memorizarlas. Esta podría no ser la manera más eficaz de aprender una segunda lengua, puesto que el hecho de memorizar reglas y listas de palabras para aplicarla a textos no favorece el aprendizaje pleno de una lengua.

En lo que respecta a la expresión oral, es cierto que este método no ayudaría tanto como otros en el desarrollo de esta destreza, pero no quiere decir que no contribuya en menor medida a ello. Esto significa que con este método los estudiantes también se manifiestan en las descripciones de dibujos o fotografías en los que se pueden encontrar términos del léxico aprendido (Vázquez Mariño, 2012: 3).

En este método hay una clara carencia de un factor que hoy en día se tiene mucho más en cuenta a la hora de enseñar una lengua extranjera, y es la comunicación. Si un ejercicio de traducción no ayuda en el momento de tener una conversación o de desenvolverse en otro idioma, no será de mucha utilidad para el estudiante. Es por ello por lo que es uno de los métodos más criticados y aparece descrito por los investigadores como inadecuado. Las razones por las que no se considera adecuado son las siguientes (Caballero, 2010: 339-340):

- a) No tiene como finalidad el aprendizaje de una destreza específica, sino que se describe como algo innato que no puede ser desarrollado. Esto significa que no se considera una práctica, sino que se describe como un don o un arte que tiene una persona en concreto.
- b) Es una práctica ficticia considerada irreal.
- c) No aporta grandes beneficios a los estudiantes. Además, puede dar lugar a frustraciones por no poder resolver algunas actividades.
- d) La traducción no contribuye al desarrollo de las cuatro destrezas básicas que son: la comprensión y la expresión escritas, la comprensión y la expresión orales.
- e) Utiliza la lengua materna del estudiante para el aprendizaje de la L2.
- f) El estudiante puede crear una idea equivocada en su cabeza pues no siempre existen equivalencias entre dos lenguas.
- g) Se exige al alumno un nivel avanzado en ambas lenguas, de manera que no contribuye a un aprendizaje pleno de la lengua extranjera.

Es necesario diferenciar entre el método de gramática-traducción y la enseñanza de la traducción de una forma más general. Es preciso explicar esto porque la traducción puede ser muy útil en el aprendizaje de una lengua extranjera si se utiliza correctamente, es decir, si gracias a esa práctica los estudiantes son capaces de localizar equivalencias e inequivalencias gramaticales, léxicas, pragmáticas y culturales.

Por otra parte, también será útil si gracias a ella se consigue la interacción y la comunicación. Por consiguiente, el método de gramática-traducción nunca será lo suficiente efectivo, puesto que no tiene como principal objetivo la comunicación en la LE.

2.3 La traducción en el enfoque por tareas como método de aprendizaje de una lengua extranjera

El enfoque por tareas es, según el *Diccionario de términos clave de ELE* en el Centro Virtual Cervantes, una propuesta de aprendizaje basada en los ejercicios que utilizan la lengua y no simplemente estructuras gramaticales. Este método podría ser de gran utilidad para la enseñanza de lenguas extranjeras. Además, diversos autores como Javier Zanón (1990) o David Nunan (1996) consideran que sería una buena idea utilizarlo en la didáctica de la traducción (Sevilla Muñoz, 2002).

Zanón (en Hurtado Albir, 1994: 48) cita las cuatro características principales de las tareas:

1. Que represente procesos comunicativos reales.
2. Que se identifique como un ejercicio que tenga lugar en el aula.
3. Que su primera finalidad sea el aprendizaje de la lengua.
4. Que tenga un objetivo, una estructura y una secuencia de trabajo determinadas.

A partir de estas características, Hurtado Albir aporta una nueva definición de «tarea de traducción»:

Una unidad de trabajo en el aula, representativa de la práctica traductora, que se dirige intencionalmente al aprendizaje de la traducción y que está diseñada con un objetivo concreto, una estructura y una secuencia de trabajo (1999:56).

Esta última definición tiene mucho sentido, porque la traducción podría ser un ejercicio muy útil en el enfoque por tareas en el sentido de que la traducción mediante el enfoque por tareas tiene como principal objetivo el aprendizaje y se crea alrededor de unas tareas capacitadoras para lograr la traducción. Podemos definir las tareas capacitadoras (o posibilitadoras) como todos los pasos que se han de seguir a lo largo del proceso de la traducción a través del enfoque por tareas para lograr el producto final de la traducción, que contribuye al aprendizaje de la L2 (Trovato, 2016: 3).

Si hablamos de enfoque por tareas es preciso mencionar la mediación. Según menciona Vázquez Mariño (2012: 5), en el MCER (Marco Común Europeo de Referencia) se explica que, en las tareas referentes a la mediación, el docente debe desempeñar el papel de mediador entre las personas que no tienen la capacidad o el nivel suficiente para comunicarse en otra lengua. De esta forma, gracias a los mediadores, los estudiantes podrían comunicarse e interactuar unos con otros. Para ello, tendrán que enlazar significados y aplicarlos a sus conocimientos previos y respetando la intención del mensaje.

Con todo ello, la creación de este tipo de tareas y ejercicios serán beneficiosas para lograr la comunicación. Este método estructurado en diferentes tareas fomentará también la cooperación al tratarse de actividades para realizar en grupos más reducidos (Vázquez Mariño, 2012: 6).

2.4 La traducción en el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)*

Según el MCER (Consejo de Europa, 2002: 47), la traducción es una práctica que juega un papel muy importante en la enseñanza de lenguas extranjeras. Se menciona que la traducción ayuda a comunicarse en otras lenguas a las personas que no pueden interactuar directamente en el caso de que carezcan del nivel suficiente para hacerlo en una determinada lengua. Para ello, es necesaria la figura de un traductor.

Esta práctica podría integrarse en las actividades de mediación escritas, que se incluyen en la traducción exacta (reuniones, discursos, etc.) y en la traducción literaria (obras literarias: poemas, novelas etc.) (Consejo de Europa, 2002: 85).

A lo largo de este proceso, la persona que traduce debe saber qué datos se van a decir después y recordar lo que se ha dicho anteriormente, creando en su mente una lista de léxico de forma simultánea.

Además, este proceso contribuye al desarrollo de las competencias lingüísticas. Por ejemplo, en el caso del vocabulario, a veces es necesaria la traducción de dichos términos en la lengua meta para una mejor comprensión de su significado.

No obstante, no solo cuenta con esta utilidad. La traducción puede intervenir también en el proceso pragmático de los hablantes. La idea que aparece en el MCER (Consejo de Europa, 2002: 159) es la creación de textos con cierto grado de complejidad a partir de traducciones de la lengua origen a la lengua meta. Esto puede resultar útil para la distinción de las diferentes situaciones pragmáticas por parte de los estudiantes (tipo de registro, habla, contexto, etc.).

Personalmente, creo que el MCER detalla los diversos usos que puede tener la traducción en la enseñanza de español como lengua extranjera. Gracias a ella se pueden desarrollar diversos aspectos de la lengua. Aunque en el MCER no aparezcan muchos datos sobre cómo evaluar estos ejercicios, considero que el método de la traducción también puede ser útil para comprobar y evaluar el proceso de aprendizaje.

3. LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA EN EL AULA DE E/LE

La traducción no puede emplearse como la única técnica de aprendizaje de lenguas extranjeras, pues debe ser complementada con otros métodos para una comprensión plena. No obstante, es necesario destacar que las clases de traducción adquieren cada vez más importancia en los cursos de español a extranjeros, no solo como método de enseñanza sino también de evaluación (Hernández, 1996: 250).

Tal y como explica Vegara Fabregat (2018: 94), la traducción pedagógica cuenta con un objetivo muy amplio y es el de fomentar la mejora de todas las competencias necesarias para aprender la L2, sobre todo de la competencia lingüística.

3.1 Condiciones y criterios

Antes de comenzar a detallar el amplio proceso pedagógico de la traducción, es necesario explicar cuál es el criterio que se ha de seguir para emplear la traducción como herramienta en una clase de ELE y qué condiciones deben darse en el aula para utilizar este tipo de actividades didácticas (Hernández, 1996: 250):

1. Un claro dominio de la lengua meta, en este caso el español. La traducción será efectiva si se utiliza en niveles avanzados, puesto que se necesita un conocimiento amplio del español para su práctica. Para algunos escritores, es la «quinta destreza», ya que con ella también se puede practicar la expresión escrita.
2. La lengua materna debe ser la misma en el caso de todos los estudiantes, por tanto, será un grupo más bien homogéneo. Esto es importante para un mejor trascurso de la clase y una mayor utilidad de esta técnica.
3. El grupo estará formado por adultos. Diferentes estudios prueban que esta actividad es más provechosa entre personas adultas, por ejemplo, universitarias. Se dice esto porque la traducción necesita una capacidad de reflexión y de razonamiento altas.

4. La comunicación es el objetivo principal. Esta afirmación es una evidencia cuando se trata de aprender lenguas extranjeras. No obstante, cada curso tendrá unos objetivos específicos además de las competencias comunicativas.

3.2 Metodología

Según M. Rosario Hernández (1996: 251), no existe una teoría de la traducción que se encuentre enfocada de forma directa a un uso pedagógico. Estas teorías se centran en la descripción de las lenguas limitándose a la parte lingüística. Está demostrado que la traducción debe profundizar en aspectos externos a la lingüística y, para ello, es muy importante la elección de textos adecuados a cada tarea.

Uno de los motivos de crítica es que no detalla realmente el proceso lingüístico, sino que se centra en la explicación de las diferentes equivalencias en la lengua de origen y la lengua meta (Hernández, 1996: 251).

Podría ser considerado un error recaer en esto, ya que tal y como aparece mencionado anteriormente, no siempre existen estas equivalencias y se debe optar por otros recursos de traducción que se explicarán más adelante.

Es evidente que la traducción no se basa solamente en ese estudio gramatical del que se habla, sino que una gran parte está vinculada a la pragmática. Por ejemplo, en un texto, los estudiantes no pueden limitarse a conocer el significado de los signos de la lengua. Deben pensar en qué contexto se dan esos signos para una mejor comprensión del texto. De esta manera, la interpretación del texto dependerá de esas características pragmáticas, que son las que ayudarán a alcanzar el sentido del texto en cuestión (Hernández, 1996: 251).

3.3 Objetivos y finalidad

Dentro de la traducción pedagógica es necesario hacer una distinción entre: traducción de textos, traducción interiorizada y traducción explicativa (de Arriba García, 1996: 280).

La finalidad básica de la traducción de textos es la práctica de la lectura y la escritura de la L1. Para ello, se trabaja con las diferentes estructuras sintácticas y gramaticales (de Arriba García, 1996: 280). No obstante, la traducción de textos no solo ayuda en la expresión escrita de la lengua materna, sino que también beneficia el desarrollo de la lengua extranjera, el español en este caso.

Vegara Fabregat propone una definición para el concepto de traducción interiorizada:

La traducción interiorizada hace referencia al proceso o procesos cognitivos inevitables que tienen lugar en la mente del alumno o alumna durante el proceso de estudio y aprendizaje de la L2 (2018: 93).

El principal objetivo de la traducción interiorizada es inculcar a los estudiantes un empleo adecuado de la traducción, sobre todo en el inicio del aprendizaje de la L2. Normalmente utilizamos la traducción para confirmar que sabemos de qué trata el texto. Sin embargo, al realizar esa traducción no se puede abusar de la literalidad (de Arriba García, 1996: 280).

A partir de esta última afirmación, este factor podría ser considerablemente importante, puesto que una traducción literaria no es una traducción adecuada en la mayoría de los casos, sino que, siempre se debe optar por equivalencias que doten de sentido a la traducción.

En lo que respecta a la traducción explicativa es la que emplea el docente para aclarar dudas y significados de términos o conceptos.

Según propone de Arriba García (1996: 281) en una serie de puntos, los objetivos específicos de la traducción pedagógica en el aula de E/LE son:

- a) **La mejora de la comprensión.** Es necesario utilizar de forma adecuada los métodos de traducción para entender el sentido del texto o del mensaje en cuestión.
- b) **El perfeccionamiento de la lengua.** El objetivo principal de la traducción pedagógica será siempre la práctica y la mejora de la lengua. Los estudiantes hacen uso tanto de su lengua materna como de la L2, relación muy útil que contribuye al desarrollo y perfeccionamiento de la lengua que se aprende.

- c) **Actividades contrastivas entre la L1 y la L2.** Estos ejercicios son de mucha utilidad para marcar la diferencia entre términos o conceptos determinados. Además, es muy importante traducir atendiendo al contexto en el que se desarrolla el texto.

- d) **Perfeccionar la lengua materna de los estudiantes.** Esto puede parecer contraproducente, puesto que cuando se habla del aprendizaje de una lengua extranjera, en ese desarrollo no influye la lengua materna.

- e) **Aprender a traducir.** Como aparece reflejado anteriormente, el objetivo de la traducción pedagógica no es la formación de traductores, sino el perfeccionamiento de la LE. No obstante, es importante que la persona que traduce identifique el sentido en cualquier texto con el que trabaje.

La reflexión que propone de Arriba García (1996: 281) es interesante, puesto que explica que si el profesor de la L2 (el español) trabaja la lectura del texto origen y orienta a los estudiantes para hacer una traducción, el profesor de la lengua materna podrá trabajar sobre la escritura de esta traducción de ese texto origen. La idea es comparar ese texto con el texto de llegada y reflexionar sobre las diferencias que presentan. No obstante, no parece conveniente la idea de que este sea un objetivo propio del aprendizaje de una lengua extranjera. Sin embargo, siempre y cuando ayude en el perfeccionamiento de la lengua puede ser considerado un factor importante.

3.4 Aspectos positivos del uso de la traducción pedagógica

El empleo de la traducción pedagógica como herramienta didáctica de aprendizaje de lenguas extranjeras es un tema que genera mucha controversia. Algunos la consideran un instrumento con muchos beneficios, mientras que otros se niegan a emplearla y la califican de inservible (Boumediane El Metni, 2015: 92).

Esta traductora (2015: 92) propone una serie de argumentos a favor de su uso, así como aspectos que benefician el aprendizaje:

1. **La traducción puede ser empleada como uso comunicativo.** Para que exista esa comunicación, en ocasiones, el emisor o el destinatario deben ser capaces de pasar de una lengua a otra con el objetivo de hacerse entender o de ser entendidos. Este aspecto es muy importante, porque siempre debemos disponer de recursos suficientes con los que poder mantener una conversación.
2. **Localización de diferencias entre las dos lenguas.** Gracias a las traducciones, los estudiantes son capaces de identificar las diferencias léxicas, gramaticales y culturales de la lengua extranjera frente a la lengua materna y viceversa. Es necesario que las actividades estén enfocadas a este aspecto, ya que de esta manera encontrarán sentido a la tarea que están realizando. De esta manera, los estudiantes serán capaces de asociar equivalencias a inequivalencias gramaticales, semánticas, culturales y pragmáticas en el momento de traducir un texto al español como L2.
3. **La traducción es una práctica habitual.** Anteriormente mencionamos la traducción interiorizada se utilizaba con el fin de que saber de qué trataba el texto. Lo que pretende con esta afirmación la traductora Boumediene El Metni es reforzar esta idea explicando que los estudiantes tienen la tendencia a buscar la traducción de todos los contenidos que adquieren.

Es un factor fundamental, pero es importante evitar el abuso de una posible literalidad como comentamos previamente, pues no siempre se encuentran las palabras exactas en otra lengua. Para ello, se necesita utilizar otras alternativas que se desarrollarán posteriormente en otro punto del trabajo.

4. **La traducción pedagógica no es un fin en sí misma.** Con esto, lo que se pretende es ilustrar la idea de que la traducción debe ser la herramienta o el recurso que contribuye al aprendizaje, en este caso del español.

5. **La traducción no puede ser la causante de las interferencias entre la L1 y la L2.** Según esta autora, la traducción no deberá nunca confundir a los estudiantes, sino facilitar el aprendizaje del sistema que precise la nueva lengua y su cultura.

La traducción nunca es un obstáculo entre la lengua de origen y la lengua meta. Al contrario, sirve de mediadora para lograr la comprensión tanto de la L1 como de la L2. Si el texto se adecua a las necesidades de sus destinatarios, siempre contribuirá al aprendizaje por parte de los estudiantes, es decir, a través de la traducción los alumnos siempre aprenderán algún término, expresión o conceptos nuevos que ayudarán al crecimiento de su lexicón mental.

Además de los aspectos positivos ya mencionados, la traducción pedagógica favorece el desarrollo de destrezas tales como (Boumediane El Metni, 2015: 92):

- a) El análisis y los comentarios de texto, que permiten el perfeccionamiento de la comprensión auditiva y la escritura.
- b) Mejora de las habilidades de expresión oral y de la escritura, en lo que respecta a la claridad y a los distintos tipos de estilo existentes.
- c) Aumento de la creatividad en referencia a la interpretación individual de cada estudiante sobre un texto.

3.5 Aspectos negativos del uso de la traducción pedagógica

En el punto anterior, Boumediane El Metni (2015: 92) propone una serie de argumentos a favor del uso de la traducción en la enseñanza de español como lengua extranjera, también muestra su desacuerdo en varios aspectos del uso de la traducción pedagógica:

1. **No se entiende la traducción como un acto de comunicación.** En las actividades de traducción, los estudiantes trabajan de forma individual y no desarrollan la destreza de la expresión oral.

Con esta afirmación, la autora tiene su parte de razón puesto que, si el docente no propone actividades adecuadas, la tarea puede carecer de componentes

comunicativos. Por tanto, aquí la labor del profesor juega un papel muy importante. Si su propuesta está formada por ejercicios interactivos basados en la traducción estará haciendo un buen trabajo. Por otro lado, si el docente orienta el ejercicio de la traducción de manera que los estudiantes se limiten a traducir y no a buscar el sentido del texto, en ese caso la traducción no tendrá ningún fin comunicativo.

2. La traducción no tiene componentes lúdicos y no es entretenida.

No comparto esta afirmación dado que siempre puede introducirse contenido lúdico y llamativo para los estudiantes. Un docente siempre puede modificar una actividad hasta convertirla en algo llamativo que despierte la atención y el interés de los estudiantes. Algo que podría servir de ayuda sería interesarse por los temas que les motiven para elegir textos que los incluyan.

3. La traducción es una práctica artificial y ficticia. La autora explica que, para algunos, esta técnica está muy alejada de lo que llamamos «el mundo real».

Esta consideración no parece conveniente puesto que el empleo de la traducción está cada vez más presente en nuestra vida. Por ejemplo, cuando viajamos a un país en el que se habla una lengua diferente a nuestra L1, tendemos a traducir todo lo que nos encontramos con el fin de comprender esa LE.

4. La meta de la enseñanza de lenguas extranjeras no es la traducción. Muchos opinan que la traducción no es una parte del proceso de adquisición de la lengua.

Aunque no sea el fin principal, tiene mucho peso a la hora de aprender un idioma, sobre todo el español que goza de una riqueza léxica que los estudiantes podrían descubrir gracias a la traducción.

5. **Es una actividad contraproducente porque los estudiantes no reflexionan en la LE.** Algunos creen que esta práctica no deja que los alumnos desarrollen el pensamiento crítico y reflexivo.

Esta reflexión puede no ser muy conveniente, ya que a partir de un texto se debe reflexionar para poder realizar una traducción correcta. Por ejemplo, hay palabras que no tienen equivalencias en español y es necesario reflexionar y encontrar otra forma de expresarlo con otros términos o con la explicación pertinente.

En definitiva, muchos autores difieren del uso de la traducción como herramienta pedagógica. No obstante, tras las reflexiones previas a favor de la traducción se demuestra que es necesaria sobre todo para fomentar el desarrollo del pensamiento crítico de los estudiantes y la toma de decisiones en el momento de decantarse por una forma de traducir o por otra.

3.6 La traducción de la gramática, la semántica y la pragmática

Si hablamos de traducción pedagógica es necesario mencionar la importancia de la traducción inversa ($L1 \rightarrow L2$). Este tipo de traducción es el más utilizado en la enseñanza de lenguas extranjeras, puesto que si el estudiante es capaz de traducirlo de forma adecuada significará que posee los suficientes conocimientos para realizar dicha tarea. Sin embargo, es preciso reconocer también el interés de la traducción directa ($L2 \rightarrow L1$). En general, se utiliza menos, pero también es necesaria para comprobar si el estudiante realmente ha entendido bien el texto en la lengua extranjera.

Tanto la traducción inversa como la traducción directa son eficaces y contribuyen al aprendizaje de una LE. Para ello, será conveniente explicar de qué manera los estudiantes deben «traducir la gramática», es decir, qué papel juega la gramática en la traducción.

Según Muñoz Cachón, no es conveniente buscar equivalencias gramaticales entre la lengua de partida y la lengua de llegada porque «las figuras de contenido gramatical, los morfemas, son una especie de guardias de tráfico del léxico y las normas de circulación varían de una lengua a otra.» (1998: 6). Esta interesante reflexión es una definición idónea para el asunto que estamos tratando.

Por otro lado, sería preciso saber acerca de la gramática de las lenguas de partida y de llegada con el fin de «apreciar el valor opositivo que tiene un determinado morfema en el sistema de la lengua y evaluar su aportación al mensaje.» (Muñiz Cachón, 1998: 6). Esto indica que gracias a la traducción los estudiantes lograrán localizar equivalencias e inequivalencias gramaticales en todos los textos que trabajen.

Dentro de los aspectos gramaticales, se podrían proponer actividades a los estudiantes en las que tuvieran que detectar inequivalencias gramaticales como, por ejemplo, un posible abuso de la voz pasiva. En español se utiliza preferiblemente la voz activa o, en su defecto, la pasiva refleja, mientras que en francés o en inglés se prefiere la voz pasiva.

En lo que respecta a la traducción de los aspectos semánticos, es preciso recordar que prima más el sentido que tiene un enunciado que el significado de las palabras que lo componen, pues esa realidad muchas veces no se puede traducir.

Para traducir el léxico de forma adecuada será necesario encontrar equivalencias siempre dependiendo del contexto en que se inscribe, es decir, en una situación pragmática concreta. De esta manera, los estudiantes se encontrarán con epónimos, exónimos, topónimos, neologismos, etc. para los que tendrán que encontrar la traducción adecuada.

En cuanto a la pragmática, esta se encarga del estudio de los elementos que forman parte del uso del lenguaje en el ámbito comunicativo. En este momento hablamos del sentido que tiene el texto y su relación directa con lo que se comunica.

Cuando traducimos un texto el primer objetivo es que esa traducción comunique lo mismo que el texto original, es decir, debe producir el mismo efecto en el receptor. En caso contrario, no habremos logrado una traducción adecuada. El sentido que tiene el texto depende de factores como: el emisor, el destinatario, las circunstancias de enunciación, de la cultura de la lengua origen, de la situación espacio-temporal, etc. (Muñiz Cachón, 1998: 11).

En relación con la adecuación pragmática en la traducción, debe tenerse en cuenta que en los textos pueden existir culturemas, que son «fenómenos sociales de una cultura X que son entendidos como relevantes por los miembros de esa cultura y que se perciben como específicos de esa cultura». Un ejemplo sería *las moscovitas*, *el cachopo* o *la sidra*, que son elementos gastronómicos pertenecientes a la cultura asturiana.

También pueden encontrarse falsos amigos culturales, por ejemplo, en las bodas, que dependiendo de la cultura del país utilizan unos colores u otros.

En el momento de traducir los textos tendrán que realizar esta tarea de acuerdo con los diferentes grados de adecuación cultural establecidos por Hervey y Higgins (tomado de Hurtado Albir), que son:

- **Préstamo cultural:** significa emplear la misma palabra que en el texto de la lengua meta, por ejemplo: *I like your look today.* → Me gusta tu look de hoy. (look → estilo). En ocasiones, se utilizan préstamos culturales como sustitutos a palabras que existen en la lengua de destino. En el caso del cachopo, por ejemplo, sería difícil expresar ese concepto sin utilizar la palabra «cachopo». No obstante, es preferible no abusar de los préstamos si no es necesario.
- **Calco:** significa una traducción literal, por ejemplo: *From six to eight o'clock is the happy hour.* → Desde las seis hasta las ocho es la hora feliz. «Hora feliz» significa la franja horaria en la que los bares venden bebida a precios más bajos.
- **Traducción comunicativa:** significa generar una traducción explicando el concepto con otras palabras, por ejemplo: *He's mad as a hatter.* → Está muy loco. Se trata de una explicación porque se traduce una frase hecha por un adjetivo.
- **Traslación cultural:** significa trasladar el concepto a uno propio de la cultura meta, por ejemplo: *This dress costs an arm and leg.* → Este vestido cuesta un ojo de la cara. Se trata de una translación cultural porque se utilizan otras palabras para expresar la misma frase hecha.

La traducción de culturemas depende de factores externos a la lengua. Por ejemplo, depende del tipo de destinatarios del texto traducido (adultos, jóvenes, niños, expertos, etc.). Si la traducción está destinada a un niño de 10 años será diferente que si el receptor es un experto en el tema del texto.

Otro aspecto que se deberá tener en cuenta es la importancia que posea el elemento cultural, por ejemplo, en una novela podríamos traducir que aparece una furgoneta, aunque se trate de un coche si eso contribuye a una mejor adecuación del

texto. Sin embargo, en el caso de la traducción de un anuncio publicitario será preciso concretar de qué tipo de automóvil se trata.

En definitiva, será conveniente realizar todas las traducciones de acuerdo con estos factores sociales y culturales ajenos a la lengua.

3.7 Propuesta de actividades de traducción pedagógica

La traductora árabe Boumediane El Metni recalca que la traducción siempre debe formar parte de los recursos utilizados para aprender una LE. Ella reflexiona sobre el tipo de actividades que podrían ser útiles en una clase de E/LE y se hace la siguiente pregunta: ¿De qué manera podría utilizarse la traducción como herramienta didáctica? En su opinión, es necesario utilizarla siempre como un apoyo para que no funcione como un obstáculo. Para ello, será preciso elegir los ejercicios adecuados en lo que respecta a la traducción pedagógica.

A continuación, vamos a comentar las características que podrían presentar actividades utilizando la técnica de traducción según esta autora (2015: 93):

- **Actividades basadas en el humor.** Un ejercicio interesante podría ser la corrección de fallos en traducciones ya realizadas. Si el texto contiene frases divertidas será mucho más ameno. La idea es que el docente comente con los estudiantes esos errores que han localizado previamente y proporcionarles las herramientas suficientes para subsanar esos fallos y realizar traducciones adecuadas en el futuro.

Además, creo que es muy importante aprender a traducir el humor. Menciono esto porque en ningún caso debemos limitarnos a una traducción literal, pues la frase podría perder el sentido irónico, si lo tiene, y podría mostrar una idea diferente. La idea de traducir la ironía en un texto escrito puede ser a veces una tarea tediosa, puesto que en el mayor de los casos aparecen frases hechas que presentan dificultades en el momento de traducir. Además, también influyen en el proceso de traducción factores como la entonación. En ocasiones, la forma de expresar una idea puede ser diferente si el emisor utiliza una entonación adaptada a un contexto específico. Para ello, se hace uso de marcas como signos de interrogación, de admiración o exclamación y de puntos

suspensivos, que en cada lengua se leen de una manera concreta. Por esta razón, los docentes deberían incidir más en esta labor.

Según indica Vegara Fabregat (2018: 95), en lo que respecta al humor, es preciso añadir que podría ser una herramienta muy útil en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El humor se basa en elementos lingüísticos y fonológicos que pueden aportar elementos paralingüísticos, como por ejemplo la entonación. Sin embargo, también cuenta con elementos lingüísticos (léxicos, gramaticales, semánticos y ortográficos) y sociolingüísticos (normas de cortesía, dialectos, acentos, registros, etc.).

Por otro lado, podría decirse que el humor destaca por ser un elemento atractivo para conseguir la atención del receptor. En el caso de la traducción pedagógica, si el docente hace un uso inteligente del humor, podría captar la atención de sus alumnos de forma sencilla. Esto quiere decir que, si la elección de textos es adecuada, los estudiantes aprenderían gracias a textos lúdicos que fomentarían su creatividad. Asimismo, el humor podría servir como medio para conseguir la reflexión sobre datos culturales en la L1 y la manera de traducirlos en la LE (Vegara Fabregat, 2018: 96). Estas reflexiones requerirían un nivel avanzado por parte de los estudiantes puesto que, si carecen de dicho nivel, la comprensión de algunas expresiones podría ser más difícil y, por consiguiente, también lo sería su traducción.

- **Comparación de diferentes traducciones.** La segunda idea que propone la autora es que los estudiantes realicen una traducción, de forma individual o por parejas, de un texto repartido previamente. Después, los alumnos tendrían que leer la traducción que han hecho y sería tarea del profesor agrupar las ideas de cada una de ellas para, finalmente, hacer una traducción conjunta (Boumediene El Metni, 2015: 93).

Este ejercicio sería muy útil para practicar la competencia de la expresión oral. Además, sería una manera de hacer que los estudiantes interactúen entre ellos compartiendo las diferentes técnicas de traducción que han utilizado. De esta forma, podrían surgir debates en clase en los que tendrían que ponerse de acuerdo y elegir cuál sería la traducción más adecuada.

- **La traducción del léxico.** Esta tercera y última propuesta está relacionada con la traducción de la parte semántica. Esto puede generar muchas dudas, puesto que a veces puede tener dificultad si se trata de expresiones idiomáticas propias de una lengua. Es aquí donde los alumnos deben reflexionar sobre cómo reproducir esa idea en español (Boumediene El Metni, 2015: 94).

Podría ser muy importante proponer actividades que impulsen el desarrollo del vocabulario. Para ello, el docente tendría que escoger textos con mucha riqueza léxica (con frases hechas, un registro concreto, expresiones, signos culturales propios de la lengua de origen, etc.). De esta manera, los estudiantes enriquecerían su lexicón mental, es decir, aumentaría su conocimiento sobre el vocabulario en la LE.

En resumen, estas tres propuestas de actividades prueban una vez más que la traducción puede ser un método muy eficaz para el aprendizaje de español como lengua extranjera.

3.8 La traducción como herramienta pedagógica en los niveles iniciales

¿Se puede utilizar la traducción con el objetivo de aprender español como lengua extranjera en los niveles elementales?

Anteriormente, se ha mencionado que uno de los posibles requisitos de utilizar la traducción para aprender español como LE sería su empleo en niveles avanzados. No obstante, he citado que en algunos casos podría ser útil también en los niveles iniciales.

Para ello, es el docente quien deberá seleccionar los textos que recojan las necesidades de los alumnos. Como se trata de un nivel elemental, los apartados de los ejercicios deberán estar explicados de forma correcta, con todas las indicaciones que sean necesarias. Es preciso que los textos cuenten con soportes visuales, tales como dibujos o fotografías que les sirvan de apoyo para la comprensión del texto (Mendo Murillo, 2009).

Por otra parte, los textos seleccionados deberán recoger contenido cultural de la L1 de los estudiantes. De esta manera, los estudiantes tendrán que pensar cómo expresar

un concepto concreto en la LE. Como ejemplo de textos podrían ser carteles, anuncios, descripciones sobre herramientas de uso diario, etc. (Mendo Murillo, 2009).

En lo que respecta a la expresión oral, sería conveniente el empleo de vídeos que reflejen aspectos culturales y cotidianos (documentales, programas de televisión, etc.), de manera que busquen el equivalente en la lengua meta. Aquí sería conveniente analizar los aspectos pragmáticos de las diferentes situaciones que se desarrollan, de manera que a partir de una acción en contexto los estudiantes puedan examinar el lenguaje no verbal de los personajes, el registro que utilizan y más características que hacen referencia a la pragmática (Mendo Murillo, 2009).

En el caso de esta actividad podría servir como introducción a la traducción, es decir, los estudiantes harían un análisis previo de la escena que se muestra en pantalla. Un posible ejercicio podría ser realizar un resumen en la LE de lo que han visualizado en ese vídeo.

4. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN EL AULA DE E/LE

4.1 Introducción

Según Talaván Zanón la traducción audiovisual es:

[...] el ámbito profesional y académico en el que se realizan y estudian las traducciones de textos audiovisuales, es decir, productos transmitidos por dos canales simultáneamente, el auditivo y el visual (Talaván Zanón, 2019: 86).

Su primer uso como herramienta didáctica tuvo lugar en el año 1980 en el momento en que un grupo de investigadores y educadores recapitaron sobre el hecho de emplear subtítulos para mejorar las competencias lingüísticas de hablantes de lenguas extranjeras (Vanderplank, en Talaván Zanón 2019: 86). No obstante, antes de profundizar en la cuestión de la traducción audiovisual como uso didáctico, debemos mostrar aspectos de su nacimiento y su creación como recurso académico y profesional.

4.2 Orígenes y avances de la traducción audiovisual

Según Orrego Carmona (2013: 298), cuando hablamos de traducción audiovisual debemos remontarnos a los primeros años del cine. Al principio, en el cine mudo ya se transmitía un mensaje al público mediante un lenguaje verbal. Para ello, se utilizaban los intertítulos que son los antecesores de los subtítulos y que expresaban el contenido de los sonidos emitidos por los personajes e ilustraban el tema de la película a través de fotogramas con algunas frases. Además, también era frecuente que las salas de los cines contasen con narradores que relataban la película mientras el público la observaba en la pantalla.

Más adelante, ya en 1927, las películas dejan de utilizar estos intertítulos que son sustituidos por la expresión oral. A través de diálogos, y de música ofrecida por las distintas bandas sonoras, se genera mucho contenido que deberá ser traducido en diferentes lenguas. Al principio, estas escenas se grababan con actores que hablaban en otros idiomas, pero no salía muy rentable debido a su elevado coste de producción. Por tanto, para reducir estos gastos surgió el doblaje (Orrego Carmona, 2013: 298).

Por otro lado, si hay algo que ha hecho posible el crecimiento de la traducción audiovisual es tanto el cine como la televisión. Fue a mediados del siglo XX, cuando comenzaron a emitirse películas de todo tipo en televisión atendiendo con las diferentes necesidades de los destinatarios. La traducción audiovisual ha aumentado a lo largo de las últimas décadas debido al impulso tecnológico que ha supuesto numerosos avances favorecidos por los medios de comunicación y gracias a internet (Orrego Carmona, 2013: 298-299).

4.3 La traducción audiovisual como objeto de estudio

Cualquier producción audiovisual consta de dos canales: el visual y el acústico. Lo que entiende el destinatario se encuentra dentro del mensaje transmitido mediante esos canales, los cuales están formados a su vez por signos que darán lugar a códigos léxicos específicos (Orrego Carmona, 2013: 299).

Por una parte, según explica Orrego Carmona (2013: 299), el canal visual está compuesto por elementos verbales y elementos no verbales. Entre estos últimos se encuentran factores como la iluminación o la escenografía, mientras que todo el texto que aparece en las escenas o los subtítulos forman parte de los elementos verbales. Dentro de este canal visual se encuentran también los diálogos de los personajes que, en este caso clasificaríamos dentro de los elementos verbales acústicos.

Por otro lado, es preciso recordar que no solo forman parte de este proceso los elementos verbales, sino también los signos paralingüísticos. Los gestos, la mirada y la risa son elementos propios del lenguaje no verbal que afectan directamente en nuestras palabras. Por ello, es importante mencionar que todos los elementos como, por ejemplo, los subtítulos y los diálogos tendrán un sentido dependiendo tanto del lenguaje verbal de los personajes como de estos signos no verbales.

Orrego Carmona propone una explicación muy detallada sobre la llegada del mensaje al espectador:

En el momento de ver una película, un programa de televisión o cualquier otro tipo de material audiovisual, el espectador se debe dar a la tarea de procesar toda la información que se le ofrece para llegar a una comprensión del material. Esa información está codificada en forma de múltiples signos de diferentes códigos que conforman el mensaje que se pretende transmitir. El producto final no es solo la suma de signos independientes sino el resultado de una creación de conjunto (Orrego Carmona, 2013: 299).

Es preciso reparar en esta reflexión, puesto que explica de forma adecuada el proceso de emisión y entendimiento de un mensaje de contenido audiovisual. A partir de ese proceso, se entiende que la traducción juega un papel muy importante ya que a través de ella se podrá entender, procesar y transmitir la información existente en el mensaje. Para ello, Orrego Carmona (2013: 300) añade que la traducción puede:

1. Sustituir algunos componentes de ese resultado final. Esto se realiza mediante el doblaje.
2. Añadir signos léxicos a esos códigos ya existentes en el material inicial. Este proceso surge con la subtitulación o con las voces en off.

La principal tarea que debe desarrollar la traducción audiovisual es reproducir esos códigos en otra lengua sin modificar su sentido. Esto es necesario para poder comunicar el contenido a otro público diferente y así hacer llegar el mensaje a más audiencia. (Orrego Carmona, 2013: 300).

4.4 Algunos tipos de traducción audiovisual

Después de haber dado unas pinceladas acerca de la traducción audiovisual como objeto de estudio, es preciso citar y desarrollar los diferentes tipos que existen según el blog *AT Language Solutions*:

- a) **Subtitulado:** se encarga de transmitir a través de la escritura el contenido que narran los personajes (diálogos, sonidos, etc.). Sin embargo, lo que ilustran los subtítulos en ocasiones puede considerarse una especie de resumen debido a que la velocidad de procesamiento visual del lenguaje es inferior a la del procesamiento oral. Una vez están generados estos subtítulos, será posible generar una traducción a otras lenguas. Este tipo de traducción puede resultar complejo, por consiguiente, lo desarrollaré en profundidad posteriormente.
- b) **Doblaje:** en este caso, el trabajo del doblaje no es otro que la grabación de la voz en la lengua meta y sustituirla por la voz de la lengua original. Son los actores y actrices de doblaje quiénes se encargan de realizar esta tarea y son

escogidos atendiendo a las necesidades específicas de la obra que tendrán que doblar.

- c) **Traducción accesible:** este tipo de traducción es la empleada en el caso de personas con discapacidad auditiva o, también, de personas ciegas. En este caso, no sirve con traducir de una lengua a otra, sino que esta traducción debe ir acompañada de una descripción detallada oral o escrita de todo lo que está sucediendo en escena. Este tipo de traducción se emplea cada vez más en algunos teatros de manera inclusiva. De esta manera, se describe de forma oral todos los datos que aparecen en escena, desde la acción hasta el vestuario de los personajes. Se aprovechan los momentos sin diálogos y sin música para introducir esta descripción de la que se habla.

Dentro de la traducción accesible es conveniente hablar de la audiodescripción, que es un tipo de traducción accesible, empleada para proporcionar ayuda principalmente a las personas invidentes. Su objetivo principal es transformar toda la información transmitida a través del canal visual, de manera que pueda ser escuchada mediante el canal auditivo (Orrego Carmona, 2013: 305).

- d) **Voces solapadas (o *voice-over*):** Orrego Carmona (2013: 305) también se refiere a estas voces como *superpuestas*. La diferencia que existe entre el doblaje y el *voice-over* es que este último no suprime completamente el diálogo original, sino que este se reduce y se superpone la voz de la lengua meta. Por consiguiente, se oye la lengua de partida de fondo e incluso al principio y al final de oír la L2. Un claro ejemplo donde se utilizan las voces superpuestas son los documentales. En ellos podemos encontrar esta técnica y, en ocasiones, aparece combinado con los subtítulos.
- e) **Localización:** se trata de las modificaciones o adaptaciones que sufre el contenido al ser traducido a otra lengua. Por ejemplo, en el caso de la traducción de videojuegos, va más allá de traducir de una lengua a otra lengua de destino. Es necesaria una traducción que incluya cambios y

adaptaciones culturales, sociales y legales, así como diferentes *hardware* y *software*.

Es conveniente añadir que, aunque todas estas técnicas son importantes y contribuyen de forma activa a la traducción audiovisual, solo vamos a explicar detenidamente las dos primeras mencionadas anteriormente (subtitulación y doblaje), puesto que son las más utilizadas en términos didácticos. Por tanto, profundaremos en ellas más adelante después de tratar el tema del lenguaje audiovisual.

4.5 La traducción audiovisual en el aula de ELE

En otro punto mencionábamos que la traducción audiovisual comenzó a estar vinculada al aprendizaje didáctico en la década de 1980. Sin embargo, no fue hasta el principio del siglo XXI cuando empezaron los estudios detallados de su aplicación didáctica como aprendizaje de la LE. Para ello, se emplearon técnicas como la subtitulación, el doblaje, la audiodescripción o las voces solapadas (o *voice-over*). Gracias a estos recursos se podía introducir poco a poco la traducción audiovisual (TAV) en el ámbito de la docencia (Talaván Zanón, 2019: 86).

Si hay algo que se debe destacar en lo que respecta a las actividades didácticas de traducción audiovisual es el desarrollo de competencias y destrezas tales como la comprensión audiovisual por parte de los alumnos (Talaván Zanón, 2019: 87).

Llamamos lenguaje audiovisual al conjunto de información que se utiliza a la hora de subtitular o doblar un vídeo o una obra audiovisual y que, por tanto, siempre se transmite a través de los canales visual y auditivo. Este tipo de lenguaje es el que se emplea en películas, cortometrajes, series, etc. Para este tipo de obras se exige un guion previo y en ellas se utiliza un lenguaje material semi-auténtico, puesto que no es improvisado. No obstante, este lenguaje semi-auténtico es el preferido para el aprendizaje de una L2, ya que gracias a la existencia de ese guion se evitan errores gramaticales y semánticos, pero sí se mantiene la velocidad del habla y los titubeos ya anacolutos propios de la conversación. Por consiguiente, gracias a ese realismo no se encuentran interferencias en el crecimiento y avance de las destrezas lingüísticas de los alumnos (Talaván Zanón, 2019: 87).

Según Talaván Zanón:

El lenguaje audiovisual muestra lo posible, aceptable y común de la L2 al tiempo que mantiene la autenticidad necesaria para que el alumnado se familiarice con un uso real de la lengua. (Talaván Zanón, 2019: 87).

Además, existen investigaciones acerca de que este lenguaje existente en las obras audiovisuales muestra conductas lingüísticas legítimas dependiendo del contexto de la conversación de los hablantes. Por consiguiente, si los estudiantes reciben, reflexionan y repiten este tipo de lengua les beneficiará y ayudará a utilizar *input* real de la LE (el español) y, por tanto, su aprendizaje y desarrollo será mucho más efectivo (Talaván Zanón, 2019: 87).

4.5.1 La subtitulación didáctica

Como se menciona en la página anterior, la subtitulación es una de las técnicas más utilizadas en la traducción audiovisual, sobre todo como herramienta didáctica.

Lo que hace esta práctica es crear una traducción escrita a partir de una serie de diálogos que, generalmente, van apareciendo en la parte baja de la pantalla según se desarrolla la escena. Un dato que caracteriza la subtitulación es que esa traducción que se genera debe ir en sintonía con el sonido de los diálogos, puesto que el *input* visual debe ir al mismo tiempo que el texto para ser percibido de forma adecuada por el receptor (el espectador en este caso) (Talaván Zanón, 2019: 88).

Esto es útil como recurso didáctico puesto que los estudiantes al realizar esa traducción deben tratar de quedarse con las ideas claves que aparecen en los diálogos entre los personajes y redactarlo en los subtítulos. Por ello, esta práctica beneficia a los alumnos que a medida que escuchan identifican las ideas importantes del mensaje y, de esta manera, aumentarán sus capacidades de comprensión oral y expresión escrita en español (Talaván Zanón, 2019: 88).

Para esta tarea, es preciso que los estudiantes sean conscientes del espacio y del tiempo en que se desarrolla una escena y que sean capaces de concentrar esa información contando con la duración limitada de acciones concretas.

Según Talaván Zanón (2019: 88), se dice que cuando hablamos no siempre utilizamos frases, sino conceptos o expresiones cortas que dan lugar a una cohesión y una coherencia básica para expresarse y hacerse entender. Gracias a esa unión de cohesión, coherencia y significado, se obtienen las frases concretas que utilizamos en la conversación. De hecho, que el trabajo del alumno sea crear esos subtítulos a partir de ideas claves implica que existan menos interferencias para estudiantes, es decir, no sufrirán bloqueos ni frustraciones por tener que traducir todo lo que están escuchando, sino que se centrarán en comprender las ideas principales para crear la traducción ideal.

Por consiguiente, la tarea de subtítular hará que los estudiantes presten más atención al propio mensaje y no a estructuras gramaticales o léxicas concretas. Es así como lograrán un desarrollo de las destrezas comunicativas en español como LE (Talaván Zanón, 2019: 88).

En cuanto al docente, es quién debe decidir qué tipo de subtítulos quiere que produzcan los estudiantes teniendo en cuenta cuáles son sus necesidades y cuáles cree que son los más adecuados (Talaván Zanón, 2019: 88). A continuación, se expondrán los distintos tipos de subtítulos didácticos y sus posibles combinaciones de lenguas:

Tabla 1. Tipos de subtítulos y posibles combinaciones de lenguas

| TIPOS DE SUBTÍTULOS | COMBINACIONES DE LENGUAS |
|------------------------------|--|
| INTERLINGÜÍSTICOS | Audio en L2 – Subtítulos en L1 (directos) Audio en L1 – Subtítulos en L2 (inversos) |
| INTRALINGÜÍSTICOS | Audio en L2 – Subtítulos en L2 |
| SUBTÍTULOS PARA SORDOS (SpS) | Audio en L2 – Subtítulos en L2 (intralingüísticos) Audio en L2 – Subtítulos en L1 (interlingüísticos) |

Fuente: Talaván Zanón (2019: 88)

En primer lugar, es necesario explicar tanto el concepto de *subtítulos interlingüísticos* como de *subtítulos intralingüísticos* para una mejor comprensión de esta división:

- **Subtítulos interlingüísticos:** Según Orrego Carmona (2013: 301), se trata de subtítulos que no ocupan más de dos líneas y que aparecen en la parte baja de la pantalla. Hace unos años también se conocían como *subtítulos abiertos*, puesto que aparecían siempre al emitirse en la televisión o en el cine y no existía la posibilidad de omitirlos. En cuanto a los diálogos de la lengua original, estos no presentan ningún cambio, pues su traducción a la L2 aparece representada mediante los subtítulos escritos sobre la imagen de la producción audiovisual.

Dentro de este tipo de subtitulado podemos encontrar dos combinaciones. En la primera, el audio se encuentra en la LE, mientras que los subtítulos aparecen en la lengua materna. Se trata de los subtítulos directos, que son los que se utilizan comúnmente y que sirven de mucha ayuda en las actividades de traducción audiovisual realizadas por los estudiantes que se encuentren en cualquiera de los niveles del MCER. Esto se debe a la existencia de un claro apoyo de la L1 que facilita la comprensión de la lengua de destino, el español (Talaván Zanón, 2019: 89).

Por otra parte, en el segundo tipo se trata de los subtítulos inversos (audio en L1 y subtítulos en L2). Al contrario del anterior, este tipo de subtitulado beneficia a los estudiantes en lo que respecta a la expresión escrita, puesto que serían ellos quienes, a partir de un audio en su lengua materna, deberían generar subtítulos en la lengua meta. Esto podría ser una tarea laboriosa. No obstante, es un trabajo muy necesario que les ayudará a procesar sus ideas y crear una traducción adecuada. Además, trabajarán la comprensión oral de forma simultánea.

- **Subtítulos intralingüísticos:** En el caso de estos subtítulos, no existe el cambio de una L1 a una L2. Tanto el audio como el subtitulado se encuentran en la LE. Existen subtítulos intralingüísticos empleados como herramienta didáctica y en este caso se utilizan con el fin de desarrollar

competencias lingüísticas en una lengua extranjera (Orrego Carmona, 2013: 302). En este tipo de subtítulos solo encontramos una forma de traducción y se trataría de un audio en español subtulado también en esa lengua de destino. Este caso podría resultar dificultoso para los estudiantes, puesto que aquí no existe ese apoyo de la L1 como en casos anteriores. Por esta razón, este tipo de traducción debería presentarse como ejercicio a estudiantes con niveles avanzados (Talaván Zanón, 2019: 90).

En lo que respecta a los subtítulos para sordos (SpS) se trata de algo especial y diferente, puesto que aquí los estudiantes tienen otro tipo de estímulos paralingüísticos (sonidos, entonación, música, tonos, etc.) incorporados al subtulado. Otro aspecto positivo respecto de los SpS es que ayudan a una adquisición favorable del vocabulario, puesto que los alumnos tendrán que identificar la palabra que defina un sonido o un tono de voz específico. En este caso tanto la traducción de L1 – L2 como de L2 – L1 son recomendadas para niveles a partir de B1, ya que es una tarea que conlleva un nivel alto en la lengua extranjera (Talaván Zanón, 2019: 90).

En resumen, la subtitulación didáctica ha resultado ser muy positiva, ya que contribuye tanto al aumento de la comprensión audiovisual como el desarrollo del resto de destrezas básicas en la lengua extranjera de los estudiantes (Lertola, en Talaván Zanón 2019: 92).

4.5.2 El doblaje didáctico

Anteriormente, se he mencionado que el doblaje es la tarea en la que se rempazan los diálogos por su traducción mediante voces en la lengua meta. Además, se comentaba que los movimientos y las voces deberán ir siempre en sintonía. Esto puede resultar una tarea complicada para el traductor, que debe ajustar estos datos para generar una traducción audiovisual adecuada (Talaván Zanón, 2019: 92).

Según Talaván Zanón (2019: 92), si hablamos de doblaje como herramienta didáctica, es preciso mencionar que no solo se utiliza el doblaje interlingüístico (el más

empleado en el ámbito profesional), sino que también se hace uso del intralingüístico, es decir, empleando solamente la lengua meta.

En el primer caso, son los alumnos quienes deberán grabar y traducir un audio en la LE (el español) a partir de un audio en la L1. Por otro lado, en el caso del doblaje intralingüístico se trabajará solo con la LE y, para ello, será necesario prestar mucha atención. Esto es muy importante puesto que los alumnos deberán estar capacitados para identificar diferentes sonidos, términos y estructuras gramaticales para crear una buena traducción de doblaje (Talaván Zanón, 2019: 92).

Como explica Talaván Zanón (2019:92), al igual que en el subtítulo, estas tareas están destinadas a niveles más bien avanzados. Esto se debe a la ausencia de dominio de la lengua extranjera en niveles como A1 y A2, pues el hecho de realizar una escucha atenta en la lengua meta será complicado para los estudiantes que se encuentren en niveles elementales.

Por otra parte, algo muy destacado del doblaje didáctico es el doblaje creativo, que también se llama *fundubbing* o *bad lip Reading* (Chaume, en Talaván Zanón 2019: 92). En esta modalidad, los estudiantes tendrán que crear historias escuchando un audio en versión original y observando una serie de imágenes. Al contrario de lo que sucede en la subtitulación didáctica, para la práctica del *fundubbing* no es necesaria una comprensión absoluta de todo lo que aparece en el vídeo. Por consiguiente, esta tarea no requerirá niveles tan avanzados y podrá ser utilizado también en niveles principiantes (Talaván Zanón, 2019: 92).

Además, un dato importante que aporta Talaván Zanón (2019: 93) es la idea de utilizar una rúbrica con el fin de evaluar los progresos de los estudiantes. En esa rúbrica se calificarán aspectos como: la pronunciación y la entonación empleada, la sincronía entre los gestos de los personajes y el audio traducido al español, la fluidez y la velocidad de sus palabras y la calidad general del trabajo. Esto es algo que también tendrá que ser utilizado como método de evaluación en el caso de la subtitulación, ya que les servirá como *feedback* por parte del docente para conocer sus fallos y poder mejorar en algunos aspectos.

4.5.3 Reflexión personal sobre el uso de la subtitulación y el doblaje didácticos en el aula de E/LE

Tras una descripción detallada de estos dos métodos de traducción audiovisual como herramienta didáctica, se ha constatado la idea de que este tipo de material podría ser muy beneficioso para el aprendizaje de una lengua extranjera.

El hecho de aprender una lengua implica un proceso cuyo fin es siempre la comunicación. Afortunadamente, en la actualidad se cuenta con numerosas opciones de aprendizaje de lenguas, al contrario que hace tiempo cuando no disponían de muchas posibilidades para hacerlo.

Hoy en día es fácil encontrar cualquier información que se necesite gracias a Internet. Con ello, se han desarrollado prácticas y actividades utilizando material audiovisual, ya que ahora existen aplicaciones y programas de todo tipo.

El tipo de actividades que se proponen en lo que respecta a la subtitulación y al doblaje didácticos tienen como base la visualización de un vídeo con diálogos. El hecho de tener que prestar atención a una escena y observar todos los detalles hace más amena la tarea. Es por ello por lo que la idea de realizar este tipo de actividades puede resultar mucho más beneficiosa que la de escribir una traducción a partir de un texto.

Además, está demostrado que los estudiantes, por norma general, prefieren ejercicios de este tipo. De esta manera podrían trabajar en grupos, observar diferentes escenas de una película, comentar las ideas que cada miembro pueda aportar, decidir qué es buena idea mencionar y de qué podrían prescindir. Esta interacción favorece al trabajo en equipo y contribuye a la idea de que el ambiente de trabajo sea agradable.

4.5.4 El uso de *ClipFlair*

Siguiendo con el asunto del subtítulo en el aula de E/LE, es necesario mencionar un recurso bastante utilizado en traducción audiovisual y es *ClipFlair*. Se trata de una plataforma creada como resultado de un proyecto que se encuentra en el *Lifelong Learning Programme* desarrollado en colaboración con numerosas universidades de diferentes países. Esta plataforma es de libre acceso y su información se encuentra traducida a 15 lenguas (Rincón Ponce, 2016: 92).

Como explica Rincón Ponce (2016: 92), este proyecto fue creado con una finalidad principal que era la enseñanza del español como lengua extranjera de forma creativa e interactiva. Otro de sus objetivos era el empleo de materiales que pudiesen volver a ser aprovechados por otros estudiantes. Por último, otros dos fines importantes eran que las tareas ayudasen a desarrollar y mejorar las competencias de las cuatro destrezas básicas y la creación de una sociedad en la que todos pudieran interactuar y trabajar en equipo.

Más adelante, tal y como precisa Rincón Ponce (2016: 92), *ClipFlair* dejó de ser solo un proyecto para convertirse también en una aplicación a la que, docentes y estudiantes, pudieran acceder incluso sin Internet. Además, esta aplicación tiene una opción que te permite guardar todo el trabajo realizado.

Como toda aplicación, cuenta con diferentes secciones como, por ejemplo, la Galería y el Studio. En la primera se almacena todo el contenido audiovisual que es accesible tanto para docentes como para los estudiantes. Algo destacable es que todos esos materiales podrán ser descargados en cualquier momento. En cuanto a la otra sección mencionada, el Studio, es el lugar donde los estudiantes van a realizar las tareas correspondientes. Estas actividades incluirán tareas de contenido audiovisual de todo tipo: subtulado, audiodescripción, doblaje, *voice-over*, karaoke, etc. (Rincón Ponce, 2016: 93).

5. PROPUESTA DIDÁCTICA ADAPTADA AL AULA DE E/LE

La siguiente propuesta didáctica está orientada a poner de manifiesto diferentes tipos de traducción, entre ellas la traducción pedagógica y la traducción audiovisual, mediante diversas actividades y con el principal objetivo del aprendizaje del español como lengua extranjera.

Como información general sobre esta propuesta, es preciso destacar que está dividida en diferentes secciones. En cada una de ellas encontramos actividades diferentes basadas en la traducción adaptadas a las necesidades específicas de los estudiantes.

5.1 Metodología

En lo que respecta a la metodología, se han realizado las actividades de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia. Por una parte, lo primero que me gustaría transmitir es el concepto de «aprender español» con un principal fin, que es el aprendizaje del español en el ámbito comunicativo. Esto significa que nunca se lograría un aprendizaje pleno de una lengua extranjera si el estudiante no la utiliza para comunicarse. Por ello, he contado con una metodología de tipo cooperativo, ya que en alguna actividad deberán formar parejas o grupos.

Las actividades, en su mayoría, están destinadas a fomentar esa interacción tan necesaria que debería existir en el momento de aprendizaje de una lengua extranjera. No obstante, es preciso recordar la idea del uso de técnicas de traducción para lograr dicha interacción. Para ello, he desarrollado ejercicios de todo tipo, tanto lúdicos como creativos, pero siempre atendiendo a las necesidades de los estudiantes a quienes van dirigidos.

Considero que son actividades que propician la comunicación, ya que en muchas de ellas tendrán que elaborar subtítulos en español a partir de voces en su lengua materna.

Esta unidad está pensada para una clase de Traducción en la Universidad de Dijon, precisaremos en el punto 5.4 más datos sobre ello. Estaría destinada a un grupo

homogéneo de estudiantes francófonos, puesto que se trata de una universidad francesa. Es una tarea complicada calcular el tiempo estimado para cada actividad, ya que muchas de ellas requieren la visualización de escenas audiovisuales que es posible que necesiten reproducir más de una vez. Además, en muchas de las actividades tendrán que interactuar entre ellos y dependiendo de la participación del alumnado podrían tener una duración mayor o menor. No obstante, está pensada para cuatro o cinco sesiones de una hora cada una.

En cuanto a los materiales que se utilizarán, podemos decir que se necesitará un dispositivo tecnológico como puede ser un ordenador y también un proyector, así como conexión a internet. Para facilitar el desarrollo de las actividades, estas clases tendrían lugar en un aula de ordenadores. De este modo, todos los estudiantes contarán con un dispositivo con el que poder investigar y buscar información sobre los ejercicios correspondientes.

Uno de los aspectos que más se ha tenido en cuenta ha sido la idea de que las actividades fueran creativas y variadas, es decir, ninguna de ellas se limita a enseñar simplemente técnicas de traducción, sino que estos métodos propician siempre la interacción, el trabajo en grupo y la comunicación.

5.2 Objetivos generales

- a) Adquirir las competencias básicas para tener una conversación fluida con un hispanohablante.
- b) Impulsar la participación, la interacción y la motivación del grupo realizando las diversas actividades propuestas en la unidad.
- c) Conocer las diferentes técnicas de traducción y aplicarlas directamente en textos elegidos por el profesor.
- d) Mejorar aspectos gramaticales, léxicos y pragmáticos del español con ejercicios lúdicos de traducción.
- e) Aprender a través de la cultura.
- f) Desarrollar las cuatro destrezas básicas: comprensión oral, comprensión escrita, expresión e interacción orales y expresión escrita.
- g) Trabajar en equipo, cooperando, interactuando y tomando decisiones sobre cuál será la traducción más adecuada en cada texto.

5.3 Objetivos específicos

- a) Aprender a manejar programas de edición como «Subtitle Edit» y «Wondershare DemoCreator».
- b) Conocer recetas de gastronomía francesa y española.
- c) Localizar equivalencias e inequivalencias gramaticales, semánticas, pragmáticas y culturales.
- d) Traducción de nombres de instituciones en la LE.

5.4 Nivel y perfil del grupo

- El nivel idiomático de las actividades se corresponde con un C1 (MCER).
- Los ejercicios están destinados a estudiantes francófonos matriculados en la asignatura de *Traduction* en la facultad de *Langues Étrangères Appliquées (LEA)* en la Universidad de Dijon. Esta asignatura existe en los tres cursos del grado. No obstante, esta propuesta estará destinada al tercer y último curso debido ya que requiere un nivel bastante avanzado por parte de los estudiantes.

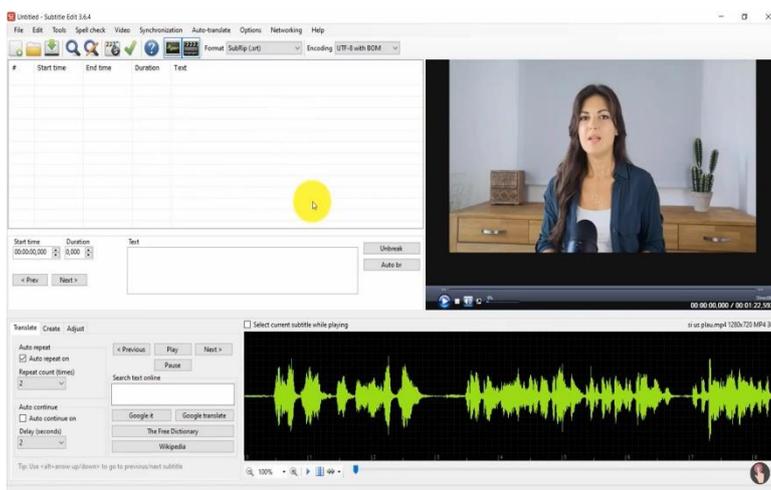
5.5 Actividades

A medida que avanza esta propuesta didáctica, nos encontramos con actividades de traducción en las que los estudiantes deben encontrar las equivalencias gramaticales, léxicas, pragmáticas y culturales tanto en su L1 (el francés) como en la L2 (el español). Es preciso recordar que el principal objetivo es la comunicación y la interacción con el resto de los compañeros en la toma de decisiones para crear la traducción más adecuada.

En lo que respecta a la mayor parte de las actividades, están pensadas para fomentar el trabajo en equipo. En casi todas las tareas deberán crear grupos y realizar traducciones teniendo en cuenta las opiniones de cada integrante. Esto ayudará en el desarrollo del pensamiento crítico y reflexivo, puesto que tendrán que argumentar y decidir cuál es la forma idónea de traducir los textos que aparecen en la unidad.

Por otra parte, en las tres secuencias de actividades aparece la traducción audiovisual. Aquí es muy importante el trabajo en grupos, ya que deberán crear obras audiovisuales con subtítulos y con voces superpuestas (*voiceover*). Para ello, seguirán las instrucciones que aparecen en el enunciado de los propios ejercicios. No obstante, es preciso detallar aquí algunas funciones:

- En primer lugar, el profesor tendrá que descargar el programa «Subtitle Edit». Para ello, simplemente hay que buscar su nombre en Google y descargarlo en los ordenadores que vayan a ser utilizados por los estudiantes. Una vez que tenemos el programa, el profesor descargará el vídeo para que los alumnos dispongan de él al empezar la tarea. A continuación, subirán el vídeo al programa y ya podrán empezar a editarlo. Este proceso es muy sencillo. Para ilustrarlo, añado debajo una captura de pantalla del programa.



Es necesario fijarse en la línea verde que representa las voces del vídeo. Para comenzar, los estudiantes tendrán que seleccionar la duración de voz que van a subtitular, después en el cuadro blanco que pone *Text* tendrán que escribir esos subtítulos correspondientes al momento de la escena seleccionado. Los alumnos trabajarán de esta forma hasta generar los subtítulos de todo el vídeo.

Para agilizar el proceso será conveniente que los estudiantes preparen la traducción previamente en un documento Word. De esta manera, simplemente tendrán que copiar y pegar el texto traducido en el programa.

- Por otro lado, existe también una actividad en la que los estudiantes utilizarán el sistema de «voiceover», que se encuentra previamente explicado en el apartado 4.5. Para ello, harán uso de un programa llamado «Wondershare DemoCreator», en el que podrán grabar y editar sus voces.

Esta actividad se trata de una receta y el objetivo es que los alumnos expliquen paso a paso el desarrollo de la receta en español.

En lo que respecta al tema de las actividades, todas están relacionadas con el tema de la cultura, tanto de la lengua de la L1 de los estudiantes como de la LE. Esta unidad consta de tres secuencias con diversos ejercicios sobre tradiciones, gastronomía y cine. En cada una de esas secuencias se tratan aspectos gramaticales, léxicos, pragmáticos y culturales haciendo uso de la traducción. Estas secuencias ocuparían entre cuatro y cinco sesiones de una hora cada una. No obstante, como aparece mencionado previamente, es difícil adivinar el tiempo estimado, puesto que son actividades que requieren tiempo y el manejo de la tecnología y que podrían llevar más o menos tiempo del esperado.

Considero que estas actividades podrían ser de interés para los estudiantes matriculados en esta asignatura, puesto que se trata de ejercicios que incluyen la traducción audiovisual. Esta no suele ser muy utilizada por los profesores. Sin embargo, opino que es muy importante porque posiblemente en un futuro tengan que utilizarla en algún momento y les servirá de base para seguir formándose.

5.5 Contenido temático

En la primera secuencia, nos encontramos con ejercicios relacionados con las tradiciones en España a través de una traducción directa (español-francés). Tendrán que investigar y hablar sobre celebraciones y fiestas españolas.

Respecto a la segunda secuencia, podría decirse que es la más densa. Cuenta con cinco ejercicios sobre gastronomía que incluye la traducción de una receta, la subtitulación de una canción y la grabación de voces solapadas.

Por último, en la tercera secuencia las actividades se encuentran vinculadas al tema de las personas en situación de discapacidad y al cine. Se relaciona este tema con una película en la que aparece una persona en esa situación.

5.6 Secuencia nº1: ¡Nos vamos de fiesta!

| |
|---|
| <p>- Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Conocer datos de interés sobre la cultura española.b) Buscar equivalencias de objetos culturales en la L1.c) Interactuar con los compañeros. |
| <p>- Competencias desarrolladas:</p> <p>Comprensión escrita, expresión escrita, comprensión y expresión orales.</p> |
| <p>1. Leed el siguiente texto en español y traducid al francés.</p> <p>La primera festividad que tiene lugar en España se trata de Año Nuevo. Tiene lugar el primer día del año después de Nochevieja. Cuando dan las doce de la noche, tenemos la tradición de comer las doce uvas para tener suerte durante todo el año que comienza. Otra fiesta que se celebra es en el mes de febrero y es el Carnaval, donde todo el mundo se viste con disfraces divertidos e ingeniosos y desfila por las calles de las ciudades en las que residen. Respecto al mes de abril, se celebra la Semana Santa, una fiesta religiosa en la que tienen lugar procesiones durante varios días. Esta festividad es popular en toda España, pero hay zonas en las que se celebra de forma más pronunciada como, por ejemplo, la ciudad de Sevilla. No podemos olvidarnos de festividades como las ferias en Andalucía, sobre todo la Feria de Abril en Sevilla, que reúne miles de personas al año. Muchas mujeres acuden vestidas con el traje tradicional de flamenca, mientras que algunos hombres se visten con trajes elegantes.</p> |
| <p>2. ¿Qué equivalencias e inequivalencias gramaticales, léxicas y pragmáticas habéis encontrado? Nombradlas y explicad por qué.</p> |
| <p>3. ¿Conocíais las fiestas que se mencionan en el texto? ¿Se celebra alguna de ellas en vuestro país? ¿Cuáles y de qué manera?</p> |

4. Visualizad el siguiente vídeo en YouTube titulado «Tradiciones de España: 10 costumbres que te enamorarán de este país».



A continuación, elegid 5 de las tradiciones explicadas en el vídeo y traducidlas al francés. Debéis tener en cuenta que se trata de aspectos culturales propios de España y que debéis escoger la traducción más adecuada en la lengua meta.

<https://www.youtube.com/watch?v=3BJ6Px3dyKE>

5.7 Secuencia nº2: ¡Que aproveche!

a) **Objetivos:**

- a) Conocer más sobre la gastronomía francesa y española.
- b) Traducir recetas de cocina.
- c) Aprender a utilizar el programa «Subtitles Edit» para la creación de subtítulos y la aplicación «Wondershare DemoCreator» para la grabación de voces solapadas.
- d) Trabajar en equipo.
- e) Aprender a utilizar el sistema de voces superpuestas.

b) **Competencias desarrolladas:**

Comprensión escrita, expresión escrita, comprensión y expresión orales.

1. Observa la siguiente receta de un plato típico francés. A continuación, tradúcela al español.

RATATOUILLE : DES COULEURS ET DES PARFUMS

Ingrédients pour 4 personnes:

- 3 courgettes
- 1 aubergine
- 1 poivron vert
- 1 petit poivron rouge

- 1 poivron jaune
- 5 tomates
- 2 gousses d'ail
- 2 oignons
- Sel, poivre
- Huile d'olive
- Bouquet garni (thym, romarin, laurier, basilic)

La ratatouille est une recette d'été méridionale composée de légumes mijotés. Voici la délicieuse recette de la ratatouille.

La réussite de la recette de ratatouille réside surtout dans la cuisson qui doit être, ni trop courte ni trop longue, afin d'avoir des légumes parfaitement cuits. Ceux qui aiment les légumes légèrement croquants réduiront le temps de cuisson alors que ceux qui aiment les légumes confits rallongeront la cuisson. La cuisson se fait absolument à feu doux et à feu couvert avec le bouquet garni afin de conserver toutes les saveurs.

- Commencer par laver tous les légumes
- Couper les légumes en cube de taille moyenne (3 à 4 cm environ)
- Émincer les oignons
- Dans un plat à cuisson du type marmite, faire dorer les oignons et les aubergines dans l'huile d'olive
- Ajouter les tomates et les poivrons
- Laisser cuire 30 minutes à feu doux
- Ajouter les courgettes puis l'ail haché
- Laisser cuire encore 15 à 20 minutes à feu couvert

Pour avoir une ratatouille légèrement confite, laissez refroidir puis réchauffez avant de servir. La ratatouille n'est d'ailleurs jamais aussi bonne que lorsqu'elle a passé un peu de temps au réfrigérateur avant d'être réchauffée puis servie.

Fuente : *Jardiner Malin, Nature et Jardin*

2. ¿Conocías este plato? ¿Lo habéis preparado alguna vez? ¿Os resulta familiar su nombre?

3. ¿Cómo habéis traducido «le bouquet garni»?

4. En la famosa película de Disney «Ratatouille» suena una canción francesa



llamada «Le Festin».

En grupos, debéis crear los subtítulos en español tras escuchar y traducir la canción.

Para ello, utilizaréis el programa «Subtitle Edit» que tenéis ya instalada en vuestros ordenadores.

<https://www.youtube.com/watch?v=ca5ae-ovQl4>

A continuación, debéis seguir las siguientes indicaciones:

1. Descargar el vídeo de YouTube.
2. Abrir «Subitule Edit» en vuestro ordenador.
3. Seleccionar cada escena e introducir los subtítulos correspondientes.

5. En esta última tarea debéis darle vuestra voz en español al siguiente vídeo de una receta de cocina.



En el vídeo aparece la voz en francés de una mujer, vuestro trabajo será crear un audio con el programa «Wondershare DemoCreator» hablando en español de esta receta y añadirlo como una voz superpuesta. Para ello, debéis grabar vuestra voz en un audio después de traducir las instrucciones de la receta.

<https://www.youtube.com/watch?v=DDKhXIXg5ds>

5.8 Secuencia nº3: No te necesito

| |
|---|
| <p>c) Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Encontrar inequivalencias léxicas.b) Traducir nombres de instituciones francesas al español.c) Realizar resúmenes en la L2 tras la visualización de un vídeo.d) Trabajar en grupo. |
| <p>d) Competencias desarrolladas:</p> <p>Comprensión escrita, expresión escrita, comprensión y expresión orales.</p> |
| <p>1. Traducid al español el siguiente texto:</p> <p>Le « Projet de loi pour l'égalité de chances des personnes handicapées » vient d'être examiné au Sénat et il le sera bientôt à l'Assemblée nationale. Dans un climat d'indifférence quasi générale. À l'exception évidemment des personnes en situation de handicap, de leurs proches et de leurs associations, qui ne se sentent pas entendus, qui protestent, qui espèrent... Et de quelques rares réactions inquiètes, publiées dans de rares supports médiatiques, comme l'Humanité, La Croix. Une curieuse résistance semble s'opposer à ce qui paraît pourtant non seulement nécessaire mais incontournable : un véritable débat national, qui engagerait tous les Français, et que souhaite le Conseil national «Handicap : sensibiliser, informer, former» dont l'objectif est de dés-insulariser le handicap. Car cette loi est appelée à tracer l'avenir des citoyens handicapés bien sûr, mais, avec eux, celui de la nation toute entière, si l'on considère que l'accueil de la vulnérabilité est une pierre fondamentale de l'édifice républicain [...].</p> <p>Fuente : <i>L'Humanité</i>, «Texte integral: Handicap, une exclusion pas comme les autres.»</p> |
| <p>2. ¿Qué inequivalencias léxicas habéis encontrado? Mencionadlas y explicad por qué lo son.</p> |

3. ¿Conocéis la película *Intouchables*? La siguiente escena es una de las más divertidas de la película.



Tras visualizarla debéis crear un resumen en español de lo que sucede. Debéis incluir algunas frases importantes dichas por los dos protagonistas traducidas al español.

<https://www.youtube.com/watch?v=LJx1csOALac>

4. ¿Qué pensáis de las personas que se encuentran en situaciones de discapacidad? ¿Creéis que son tratadas de forma adecuada? ¿Cuentan con los mismos derechos o son discriminados?

6. CONCLUSIONES

El primer aspecto que se debe comentar es que tras el análisis del método de gramática-traducción se ha comprobado que este no constituye una técnica eficaz para la enseñanza de lenguas extranjeras. Esto se debe al poco peso comunicativo que tiene, ya que con este método se traduce de manera sistemática y no con el fin de lograrla comunicación entre los estudiantes de esa LE.

El uso de la traducción como herramienta pedagógica es un tema que genera bastante controversia en el ámbito de la educación. Tal y como hemos visto, existen opiniones a favor y en contra de su uso para la enseñanza de lenguas extranjeras. No obstante, tras haber analizado esas reflexiones, he llegado a la conclusión de que la traducción juega un papel muy trascendente en el aprendizaje de una LE.

Se ha comentado que la traducción pedagógica puede ser empleada de forma comunicativa, un aspecto muy importante ya que, como se repite a lo largo del trabajo, el principal objetivo del aprendizaje de una lengua es siempre la comunicación. Sin embargo, es preciso una selección adecuada por parte del docente de los textos que se van a trabajar. Si los textos carecen de componentes comunicativos no será conveniente su uso.

Otro aspecto positivo es el hecho de que la traducción también contribuye al proceso de localización de diferencias y similitudes entre el texto origen y el texto meta. Los estudiantes serán capaces de analizar dichos textos y de localizar tanto equivalencias como inequivalencias gramaticales, semánticas, pragmáticas y culturales. Además, reflexionarán sobre qué forma es la más adecuada para traducir el texto correspondiente.

En lo que respecta a la traducción audiovisual, tras explicar su significado se han mencionado y desarrollado las diferentes técnicas y tipos que se utilizan. Dos de las más importantes son el doblaje y la subtitulación, dos tipos diferentes de traducción audiovisual que comparten la misma finalidad: exponer lo que dicen los personajes en una obra audiovisual, ya sea mediante la voz o mediante texto escrito.

La traducción audiovisual es un método interesante para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Por ello, se han creado programas como *ClipFlair*, un proyecto que se convirtió finalmente en una aplicación accesible tanto para estudiantes como para

docentes. En él se pueden encontrar actividades de traducción audiovisual de todo tipo para desarrollar competencias de las cuatro destrezas básicas, por ejemplo: karaoke, ejercicios de recitar, de grabación de voces superpuestas, etc. Además, se pueden crear nuevas actividades en la aplicación y adjuntarlas para que otros docentes puedan hacer uso de ellas.

Por último, en el capítulo final del trabajo he desarrollado una propuesta didáctica para llevar a un aula de E/LE. En ella, he creado actividades destinadas a alumnado con un perfil concreto que ya he mencionado tanto en la introducción como en la propia propuesta. Serían precisas estas condiciones para su realización en el aula y para obtener resultados positivos y reales.

Como he mencionado en la introducción, estos resultados no se podrían comprobar sin llevar dicha unidad didáctica al aula. No obstante, se puede comentar el aprendizaje que se espera con ella.

La unidad se divide en tres secuencias que a su vez se dividen en diferentes ejercicios. Todos ellos son tanto de traducción pedagógica como de traducción audiovisual.

- En la primera secuencia, titulada «¡Nos vamos de fiesta!» los estudiantes realizarían traducciones en las que se trabaja con la cultura y las tradiciones. Tendrían que hacer una traducción directa (español-francés) en la que demostrarían si realmente han comprendido el texto. A continuación, tendrían que localizar equivalencias e inequivalencias gramaticales, semánticas, pragmáticas y culturales. Después, hablarían entre ellos sobre las tradiciones españolas y si existe algún equivalente en su cultura. Por último, tras la visualización de un vídeo, por grupos, tendrán que escoger cinco celebraciones españolas y explicarlas al resto de sus compañeros.
- En la segunda secuencia, titulada «¡Qué aproveche!» la traducción gira en torno al asunto de la gastronomía. Esta secuencia es la más densa, pues cuenta con cinco actividades más extensas que comienzan con la traducción inversa (francés-español) de una receta de cocina en la que tendrían que traducir paso a paso su preparación. Después empezarían los ejercicios de traducción audiovisual en los que tendrían que subtítular una canción y, más

adelante, grabar sus voces a modo de voces superpuestas en un vídeo de una receta de cocina. Considero estas actividades muy divertidas y entretenidas y, además, podrían practicar la traducción de una forma más creativa.

- La tercera secuencia, titulada «No te necesito», comenzaría con un texto en francés cuya primera actividad sería su traducción. A continuación, visualizarían una escena de una película francesa para elaborar un resumen en español en grupos. Aquí primaría su capacidad de reflexión y de decisión sobre qué información es relevante para añadir en este resumen.

En definitiva, tanto el uso de la traducción pedagógica como de la traducción audiovisual contribuyen a la mejora y al desarrollo de las competencias en una lengua extranjera. Considero que, en el caso del español, es muy efectivo su aplicación puesto que a medida que fui recogiendo actividades para la unidad didáctica veía que eran ejercicios que podrían encajar perfectamente en un aula de E/LE, es decir, tengo la certeza de estas actividades fomentarían las capacidades lingüísticas de estudiantes de E/LE, así como el desarrollo de todas las destrezas correspondientes.

7. BIBLIOGRAFÍA

ARRIBA GARCÍA, C. de (1996). «Introducción a la traducción pedagógica». *Lenguaje y textos*, n°8, pp. 269-283. Accesible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=177585>

BOUMEDIANE EL METNI, R. (2015). «La traducción, un reto en la enseñanza del español como lengua extranjera». *Actas del I Congreso de español como lengua extranjera del Magreb (CELEM)*. Instituto Cervantes de Rabat, pp. 90-95. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rabat_2015/15_boumediane.pdf

CABALLERO RODRÍGUEZ, B. (2010). «El papel de la traducción en la enseñanza del español». *El currículo de E/LE en Asia-Pacífico: Selección de artículos del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, pp. 339-352.

CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes. Accesible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

DIÉGUEZ M., M.I. (2002). «El traductor profesional y el discurso científico». *Onomazein*, n°7, pp. 339-361.

HERNÁNDEZ, M. R. (1996). «La traducción pedagógica en la clase de ELE». *Actas del VII Congreso Internacional de ASELE, Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros*. Colección Estudios, Cuenca, pp. 249-256

HURTADO ALBIR, A. (dir.) (1999). «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, pp. 8-58.

MENDO MURILLO, S. (2009). «El uso de la traducción en los primeros niveles de E/LE». *RedELE*, nº17, Universidad de Roma, Italia.

MORALES ORTIZ, A. (2000). «Primeros pasos en la teoría de la traducción», *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI*. Murcia: Universidad de Murcia.

MUÑIZ CACHÓN, C. (1998). «La lingüística en la traducción», *Livius*. Revista de estudios de traducción, León, Universidad de León, nº12, pp. 141-162.

ORREGO CARMONA, D. (2013). «Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital», *Mutatis Mutandis*. Vol. 6, nº2, pp. 297-320.

PARKINSON DE SAZ, S. M. (1984). «Teorías y Técnicas de la traducción», *Centro Virtual Cervantes. Boletín AEPE nº31*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf

RINCÓN PONCE, C. (2016). «La traducción audiovisual en el aula ELE: traductores por un día con ClipFlair», *Actas del XIII Encuentro Práctico de ELE del Instituto Cervantes de Nápoles*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/napoles_2016/11_rincon.pdf

TALAVÁN ZANÓN, N. (2019). «La traducción audiovisual como recurso didáctico para mejorar la comprensión audiovisual en lengua extranjera», *Revista de lengua y literatura Doblele*, Nº5, pp. 86-97.

TROVATO, G. (2016). «Aportaciones del Enfoque por tareas al desarrollo de la competencia traductora», *redELE Revista didáctica electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, nº28.

VAZQUEZ MARIÑO, I. (2012). «Actividades cooperativas de traducción en el enfoque por tareas», *Marco ELE. Revista de Didáctica Español como Lengua Extranjera*, nº14.

VEGA CERNUDA, M.A. (1996-1997). «Apuntes socioculturales de Historia de la traducción: Del Renacimiento a nuestros días». *El Escorial: La traducción en perspectiva. San Jerónimo: Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores*. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en el Centro Virtual Cervantes. 4-5, pp. 71-85.

VEGARA FABREGAT, L. (2018). «La traducción del humor como herramienta pedagógica en el aula de L2», *Enseñanza & Teaching*, 36, pp. 91-104.

VEGAS GONZÁLEZ, S. (1998). «La escuela de traductores de Toledo en la historia del pensamiento». *Concejalía de Cultura*, Toledo.

8. WEBGRAFÍA

Blog AT Language Solutions:

- Consultado el 31 de mayo: <https://www.at-languagesolutions.com/atblog/importancia-traduccion-audiovisual/>

Diccionario de términos clave de ELE en el Centro Virtual Cervantes:

- Consultado el 22 de abril: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodo_gramaticatrad.htm
- Consultado el 21 de mayo: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquetareas.htm

Jardiner malin, Nature et Jardin :

- Consultado el 23 de junio: <https://www.jardiner-malin.fr/recettes/ratatouille.html>

L'Humanité, «Texte integral: Handicap, une exclusion pas comme les autres». (Publicado el 28 de abril de 2004):

- Consultado el 26 de junio : <https://www.humanite.fr/texte-integral-handicap-une-exclusion-pas-comme-les-autres-304617>

SEVILLA MUÑOZ, J. y SEVILLA MUÑOZ, M. (4 de mayo de 2005). «El enfoque por tareas en la didáctica de la traducción» en *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes]. Consultado el 22 de mayo: https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_05/04052005.htm

Youtube:

- Consultado el 23 de junio:
<https://www.youtube.com/watch?v=3BJ6Px3dyKE>
- Consultado el 23 de junio:
<https://www.youtube.com/watch?v=ca5ae-ovQ14>
- Consultado el 26 de junio:
<https://www.youtube.com/watch?v=LJx1csOALac>
- Consultado el 27 de junio:
<https://www.youtube.com/watch?v=DDKhXIXg5ds>